



## New Moon (Tentation, pour la trad. FR)

Stephenie MEYER (Etat-Unis, 1973 - ...)

2006 pour l'édition originale, Ed. Atom - lu ici en version anglaise

### La première page (dans sa version originale)

*I was ninety-nine point nine percent sure that I was dreaming.*

*The reasons I was so certain were that, first, I was standing in a bright shaft of sunlight - the kind of blinding clear sun that never shone on my drizzly new hometown of Forks, Washington - and second, I was looking at my Grandma Marie. Gran had been dead for six years now, so that was solid evidence toward the dream theory.*

*Gran hadn't changed much; her face looked just the same as I remembered it. The skin was soft and withered, bent into a thousand tiny creases that clung gently to the bone underneath. Like a dried apricot, but with a puff of thick white hair standing out in a cloud around it.*

*Our mouths - hers a wizened pucker - spread into the same surprised half-smile at just the same time. Apparently, she hadn't been expecting to see me, either.*

*I was about to ask her a question; I had so many - What was she doing here in my dream? What had she been up to the past six years? Was Pop okay, and had they found each other, wherever they were? - but she opened her mouth when I did, so I stopped to let her go first. She paused, too, and then we both smiled at the little awkwardness.*

*« Bella? »*

*It wasn't Gran who called my name, and we both turned to see the addition to our small reunion. I didn't have to look to know who it was; this was a voice I would know anywhere - know, and respond to, whether I was awake or asleep... or even dead, I'd bet. The voice I'd walk through fire for -or, less dramatically, sloss every day through the cold end endless rain for.*

*Edward.*

*Even though I was always thrilled to see him - conscious or otherwise - and even though I was almost positive that I was dreaming, I panicked as Edward walked toward us through the glaring sunlight.*

*I panicked because Gran didn't know that I was in love with a vampire - nobody knew that - so how was I supposed to explain the fact that the brilliant sunbeams were shattering off his skin into a thousand rainbow shards like he was made of crystal or diamond?*

*Well, Gran, you might have noticed that my boyfriend glitters. It's just something he does in the sun. Don't woory about it...*

*What was he doing? The whole reason he lived in Forks, the rainiest place in the world, was so that he could be outside in the daytime without exposing his family's secret. Yet here he was, strolling gracefully toward me - with the most beautiful smile on his angel's face - as if I was the only one here.*

- à propos de cette première page :
  - on reconnaît la voix de Bella si on a déjà lu le 1er tome : même façon de parler, même vocabulaire tranché de grande ado, un peu d'humour.
  - notez le récapitulatif du contexte pour ceux qui n'auraient pas lu le premier tome et pour rafraîchir la mémoire des autres : nouvellement installée à Forks, ville où le soleil est rare, Bella très amoureuse d'Edward qui est un vampire, ce secret à cacher, la famille d'Edward, quelques traits du physique d'Edward.
  - Un rêve quasi conscient : Bella en a eu dans le 1er volet, elle va en avoir plusieurs dans ce tome-ci (et dans les suivants), elle y fait des liens et comprend alors des points essentiels de ce qui lui arrive.
  - la scène et le chapitre se poursuivent sur le thème du vieillissement, chose que Bella ne peut admettre vivre dès lors qu'elle a décidé de passer son existence avec un être immortel. Tout le livre tourne autour de cet élément, Bella et Edward n'étant pas du même avis sur les avantages de l'immortalité. Outre la réapparition de personnages familiers du premier tome, cette première page et ce premier chapitre plantent ce qui s'est passé avant et annoncent la couleur de ce tome-ci.
- narrateur intérieur : c'est toujours Bella qui raconte
- A propos du titre et de sa traduction, toujours l'accent qui est mis sur des aspects différents. A vous d'en voir la portée. Je reste convaincue que le titre est un choix important pour un auteur...  
En anglais « New Moon » (nouvelle lune) : insiste sur une nouvelle phase de la vie de Bella qui se prépare, qu'elle a décidée, mais qui est encore en balance car rien ne se concrétise. La nouvelle lune est aussi un moment sans lumière, durant lequel la lune paraît absente. Bella est très absente d'elle-même durant une grosse partie du livre en raison du départ d'Edward et donc de

l'impossibilité de changer de vie. La lune est aussi un symbole féminin.

En français « Tentation » : c'est son ami Jacob est cette tentation pour Bella, ou plutôt la possibilité de vie humaine à ses côtés qu'il représente. Mais Bella n'est pas tentée par Jacob. Certes, elle aime sa compagnie et a même besoin de lui, mais elle le considère comme un frère. Elle est par ailleurs décidée à devenir immortelle, ce dès la fin du 1er tome. Elle n'est pas tentée par poursuivre une vie humaine qui est une suite de faux pas (au sens propre et figuré du terme). C'est Jacob qui est tenté par Bella (très tenté même).

- Edward est un personnage absent dans ce tome-ci. Il quitte Bella dès le chapitre 4 et ne réapparaît qu'au 20e sur 24. Même si nous ne déprimons pas comme Bella en son absence, il nous manque. Il porte une bonne partie de l'histoire sur ses épaules du fait qu'on s'y est fort attaché dans le premier tome. En fait, on était habitué à ce qu'il soit dans les parages et cela paraît très bizarre de ne plus le voir ni l'entendre. Il est à remarqué que toute sa famille est également absente et elle nous manque aussi, surtout Alice qui s'est liée d'amitié avec Bella. On voit que l'écriture et l'identification au personnage principal fonctionne : on s'en fait pour Bella, les autres personnages nous manquent tout comme à elle.
- Cette absence est compensée par le développement d'un personnage qui n'avait qu'un rôle très sommaire dans le premier tome : celui de Jacob. De l'avis de l'auteur, dans le premier tome, Jacob ne servait qu'à expliquer de façon vivante à Bella les légendes autour des vampires et donc de lui mettre la puce à l'oreille pour en savoir davantage. Jacob ne sortait pas de nulle part : c'est le fils du meilleur ami du père de Bella. Jacob a d'emblée été séduit par Bella dans le 1er tome (aussi parce qu'elle flirtait avec lui dans l'espoir de lui tirer les vers du nez à propos des légendes : on voit que Bella est en partie responsable de ce lien). De son côté, Bella a tout de suite sympathisé avec Jacob. Elle trouve qu'il est très facile d'être en sa compagnie, il est simple, libre, il s'amuse et surtout rayonne de sympathie et de joie de vivre. Il est posé, confiant, très vivant (Edward était davantage présent que vivant). C'est vers lui qu'elle se tourne lorsqu'elle émerge de sa déprime et passe beaucoup de temps avec lui. Elle le qualifie de « son soleil » et est fascinée par la capacité de Jacob à inonder de joie sa propre vie (celle de Jacob donc) et par conséquence celle de tous ceux qui l'approchent (les amis de Jacob sont aussi très liés à lui). Ce sera important pour la suite. Cet amour/amitié coule effectivement de source, il est amené très naturellement au fil des chapitres. Jacob et Bella ont beaucoup de points communs, cependant différents de ceux qui lient Bella et Edward.  
Moralité : Jacob prend de plus en plus de place dans la vie de Bella et aussi dans l'univers du lecteur. Edward et lui se ressemblent d'une certaine façon (dans leurs qualités et leurs défauts), certaines qualités d'Edward sont absentes chez Jacob et ce dernier est alors un peu énervant, certaines qualités de Jacob font défaut à Edward (on compare avec le 1er tome) et rendent Edward moins « parfait ». La description des personnages est amusante à suivre.
- Le personnage de Jacob est très ouvert au début du livre et se ferme brutalement. Il admet difficilement sa nouvelle condition de loup. Cela l'éloigne et le rapproche à la fois de Bella et d'Edward. Un autre lien se tisse entre eux trois, lien qui sera exploité dans les deux tomes suivants. Voyez comment les éléments de l'histoire chevauchent les chapitres et même les tomes.
- Un autre groupe de personnages prend de l'ampleur : les amis et la famille de Jacob, ils apprécient et respectent Bella parce qu'ils respectent avant tout son père et aussi parce qu'elle est la meilleure amie de Jacob. Voyez comment l'auteur se sert des liens naturellement construits entre les personnages pour nouer les conflits et fils de l'histoire.
- Autant les vertus des frissons et autres avantages de la fraîcheur étaient épinglés pour rendre Edward séduisant malgré sa « froideur » apparente, autant l'agréable chaleur de Jacob frise la brûlure lorsqu'il dépasse certaines limites. Intéressant à observer aussi.
- le style est toujours bien fourni en adverbes, adjectifs qualificatifs et clichés. Les personnages « froncent les sourcils » toujours aussi régulièrement (voir fiche Twilight). C'est toujours compensé de la même manière que dans le premier tome, ce qui fait tourner les pages au lecteur et le décider à acheter le livre suivant.
- l'adaptation cinématographique est très résumée quant à la relation que Bella tisse avec Jacob. A nouveau, leur relation s'appuie essentiellement dans les images sur le physique de l'acteur incarnant Jacob (un acteur imprégné d'arts martiaux depuis son jeune âge, quelque chose en ressort dans son jeu d'acteur).

- la musique du film : composée par Alexandre Desplat, des mélodies très cycliques au piano, comme toujours avec ce compositeur. A écouter et à réécouter.

### **Commentaire subjectif**

J'ai continué sur ma lancée cette lecture naturelle, sans effort, c'est agréable (en anglais du moins, je n'ai pas comparé avec la version FR cette fois). J'ai été intéressée de voir comment cette fluidité fonctionne : intentions d'auteur claires pour chaque chapitre, ce qui fait que chaque chapitre fait avancer l'histoire ET présente un nouvel aspect des personnages ET est relié au thème en filigrane. Rien ne flotte. J'ai eu l'impression d'être entre des mains compétentes pour me divertir. D'autres auteurs ont en plus un style ou une structure plus originale, mais c'était largement suffisant pour passer un très bon moment. L'avantage avec cette écriture qui fonctionne bien, c'est qu'il est facile d'attirer l'attention sur l'un ou l'autre aspect plus technique, sans se prendre la tête.